

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего профессионального образования  
«Чувашский государственный педагогический университет им. И.Я. Яковлева»

Центр дополнительного образования



Утверждаю:  
Проректор по УРиДО

Д.Е. Иванов

2015 г.

### Дополнительная профессиональная программа профессиональной переподготовки

#### «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»

Форма обучения очно-заочная

Чебоксары  
2015

## 1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОГРАММЫ

### 1.1. Цель реализации программы

Программа имеет целью формирование у слушателей профессиональных компетенций, необходимых для выполнения нового вида профессиональной деятельности в сфере специализированного устного и письменного перевода с русского языка на иностранный и с иностранного языка на русский.

#### Цели программы:

- подготовка специалистов в области специализированного перевода с целью повышения профессиональной языковой квалификации;
- выработка практических навыков профессионального (устного и письменного) перевода;
- углубление знаний о мире изучаемого иностранного языка;
- повышение эффективности межкультурной коммуникации в профессиональной сфере.

#### Целевая аудитория:

- студенты вузов;
- аспиранты;
- дипломированные специалисты — экономисты, юристы, специалисты гуманитарных направлений (связи с общественностью, социальная работа, психология и педагогика), специалисты технического профиля (информационные системы).

#### Основные принципы и задачи обучения:

- совершенствование общего уровня владения иностранным языком в устной и письменной формах;
- выработка универсальных навыков перевода с иностранного языка на русский и с русского на иностранный;
- работа со специальной терминологией в профессиональной области;
- расширение круга и детальная отработка практических навыков письменного и устного перевода в сфере профессиональных интересов слушателя;
- более подробное ознакомление с межкультурными аспектами переводческой деятельности.

#### Результаты обучения:

- повышение языковой и межкультурной компетенции в области профессиональных и деловых интересов;

- приобретение универсальных навыков перевода;
- получение квалификации переводчика (в качестве дополнительной к основной специальности).

## 1.2. Характеристика нового вида профессиональной деятельности

а) Область профессиональной деятельности слушателя, прошедшего обучение по программе профессиональной переподготовки для выполнения нового вида профессиональной деятельности в сфере перевода с иностранных языков на русский и с русского на иностранные языки, включает все виды межкультурной коммуникации в различных сферах, например:

- лингвистическое образование,
- межъязыковое общение,
- межкультурную коммуникацию,
- лингвистику
- новые информационные технологии.

б) Виды профессиональной деятельности, к которым готовятся слушатели:

- организационно-коммуникационная;
- информационно-аналитическая;
- научно-исследовательская.

в) Объектами профессиональной деятельности являются:

- иностранные языки и культуры;
- теория изучаемых иностранных языков;
- способы, методы, средства, виды и приемы опосредованной межкультурной коммуникации в различных сферах;
- информационная, редакторская и организационная деятельность в области перевода.

г) Слушатель, освоивший программу, должен быть готов решать следующие **профессиональные задачи**:

организационно-коммуникационная деятельность:

- осуществление письменного и устного последовательного перевода по заданию заказчика;
- редактирование письменных переводов;
- оформление соответствующей документации по результатам выполненной работы;

информационно-аналитическая деятельность:

- осуществление первичной оценки документов с точки зрения актуальности информации;
- реферирование и аннотирование текстов;
- составление аналитических тематических отчетов, обзоров, справок по материалам средств массовой информации;

научно-исследовательская деятельность:

- изучение и критический анализ в профессиональных целях материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения и международных отношений с применением современных методик обработки результатов научных исследований;
- проведение самостоятельных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения и международных отношений в целях повышения своего общепрофессионального уровня, использования результатов исследований в практической деятельности и подготовки к продолжению образования;
- проведение постоянной информационно-поисковой работы с целью расширения активного запаса переводческих соответствий, обогащения персонального тезауруса переводчика, изучения специальной терминологии в различных сферах, формирования необходимых фоновых знаний.

## 1.3. Планируемые результаты обучения

Слушатель в результате освоения программы должен обладать следующими **общепрофессиональными компетенциями** (ОПК):

- способностью работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке (ОПК-1);
- способностью соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности (ОПК-2);
- способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач (ОПК-3);
- способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в

региональных и глобальных политических процессах (ОПК-4);

- способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных (ОПК-5);

- способностью применять приемы первой помощи, методы защиты производственного персонала и населения в условиях чрезвычайных ситуаций (ОПК-6).

Слушатель в результате освоения программы должен обладать **профессиональными компетенциями** (ПК), соответствующими видам профессиональной деятельности:

организационно-коммуникационная деятельность:

- способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-1);

- способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) (ПК-2);

- способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-3);

- способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4);

- способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-5);

- способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-6);

- способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7);

- способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

- способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9);

- способностью осуществлять слеппереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода (ПК-10);

- способностью к выполнению устного последовательного перевода и

зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода (ПК-11);

- способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода (ПК-12);

- способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);

- способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой (ПК-14);

информационно-аналитическая деятельность:

- способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний (ПК-15);

- способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию (ПК-16);

- способностью работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы (ПК-17);

научно-исследовательская деятельность:

- способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач (ПК-18);

- способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту (ПК-19).

**Общие требования** к профессиональной компетенции переводчика в профессиональной сфере:

в области теории общего и частного языкознания:

- знать цели и задачи науки о языке, иметь представление о месте языка в ряду культурно значимых средств коммуникации и особых чертах вербальной коммуникации;

- иметь представление о языке как системе знаков, уровнях языковой системы и их единицах;
- быть знакомым с основными понятиями теории текста;
- владеть методами коммуникативного анализа единиц языковой системы, интерпретации текста;
- иметь представление о специфике устной и письменной речи;
- владеть основными способами номинации в языке, иметь представление о значении и смысловой структуре слова, полисемии слова, значении и употреблении слова, омонимии и ее источниках;
- понимать национально-культурную специфику смысловой структуры соотносительных слов в смежных языках;
- знать специфику словообразования, морфологическое и деривационное строение слова, способы словообразования в языке, понимать специфику сочетаемости лексических единиц, знать понятие свободных и устойчивых словосочетаний, иметь представление о фразеологических единицах;
- иметь представление об основных разделах грамматики – морфологии и синтаксисе;
- знать основные единицы морфологического уровня, а также части речи, грамматические категории частей речи;
- знать основные единицы синтаксического уровня - словосочетание, предложение, текст, их основные категории;
- иметь представление о тексте, его единицах, семантической, структурной и коммуникативной целостности текста;
- иметь представление о понятии стиля, стилистической классификации словарного состава языка, функциональных стилях современного изучаемого языка;
- иметь представление о стиле научной прозы, стиле документов;
- владеть орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка в пределах программных требований;
- знать нормы русского литературного языка, владеть навыками нормативного и стилистически целесообразного использования языковых средств.

в области теории перевода:

- иметь представление о классификации переводов, понятиях межъязыковой и межкультурной коммуникации, адекватности и эквивалентности перевода;
- иметь представление о прагматических аспектах перевода;
- знать основные модели перевода и переводческие трансформации и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов;
- знать основные виды переводческих соответствий и уметь использовать их при выборе варианта перевода;

- иметь представление об основных принципах перевода связного текста, а также свободных и фразеологических словосочетаний в его составе;
- иметь представление о грамматических и стилистических аспектах перевода.

в области практического курса перевода:

- уметь осуществлять предпереводческий анализ текста, определять цель перевода, характер его рецепторов и тип переводимого текста;
- уметь выбирать общую стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала, уметь осуществлять письменный / в ограниченном объеме – устный / перевод текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности;
- уметь использовать основные способы и приемы достижения смысловой, стилистической адекватности;
- уметь правильно оформлять текст перевода в соответствии с нормами и узусом, типологией текстов на языке перевода;
- уметь профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками дополнительной информации;
- уметь пользоваться при переводе пишущей машинкой, диктофоном и компьютером.

## 2. СОДЕРЖАНИЕ ПРОГРАММЫ

### 2.1. Учебный план

№ п/п	Наименование разделов и дисциплин	Общая трудоемкость	Распределение учебного времени (в часах)				Самостоятельная работа	Форма контроля
			Все-го ауд. часов	Лекции	Практические, лабораторные работы	Часы с применением ДОТ		
1	2	3	4	5	6	7	8	9
Модуль I. «Общие дисциплины»								
M1.1.	Введение в языкознание	30	22	16	4	2	8	Экзамен
M1.2.	Основы теории изучаемого языка	30	22	16	4	2	8	Экзамен
M1.3.	Практический курс иностранного языка	710	660	-	660	-	50	Экзамен
M1.4	Стилистика русского языка и культура речи	30	22	16	4	2	8	Зачет
Итого по модулю I		800	726	48	672	6	74	

Модуль 2 «Специальные дисциплины»								
1	2	3	4	5	6	7	8	9
М 2.1.	Теория перевода	72	62	20	38	6	10	Экзамен
М 2.2.	Практический курс профессионально-ориентированного перевода	352	330	-	330	-	22	Экзамен
М 2.3.	Практикум	108						Зачет
Итого по модулю 2		532	392	20	368	6	32	
Модуль 3 «Переводческая практика»								
М. 3.	Переводческая практика	108						Зачет с оценкой
Модуль 4 «Итоговая аттестация»								
М. 4.	Итоговая аттестация	60	60					Экзамен
ИТОГО по модулям 2, 3, 4:		700	452	20	368	6	32	
ИТОГО по всем модулям:		1 500	1178	68	1040	12	106	

Программа профессиональной подготовки переводчика в сфере профессиональной коммуникации охватывает следующие дисциплины и дидактические единицы:

Наименование дисциплин и их основные разделы
<b>Общие дисциплины</b>
Введение в языкознание. Место языка в системе культурно значимых средств коммуникации; Способы научного описания языка; История общества и история языка, язык и мысль; <b>Язык и культура;</b>
Основы теории изучаемого языка. Слово как основная единица лексической системы; семасиология; словообразование; фразеологические единицы; основы лексикографии. Особенности грамматического строя изучаемого языка; основные единицы и категории морфологического и синтаксического уровней; текст, его единицы и категории; части речи. Понятие выразительных средств языка и стилистических приемов: стиль, его функциональные разновидности: стили научной прозы и документов, их характеристики и категории.
Практический курс иностранного языка. Орфографическая, орфоэпическая, лексическая, грамматическая и стилистическая нормы изучаемого языка и их реализация применительно к тестовой деятельности для осуществления межкультурной коммуникации в сфере основной профессиональной деятельности.
Стилистика русского языка и культура речи Нормы и стилистические ресурсы русского литературного языка; нормативное и стилистически целесообразное использование языковых средств в процессе продуцирования текстов различных типов.

Специальные дисциплины
<b>Теория перевода</b> Основные понятия переводоведения; способы достижения адекватности при переводе; прагматические, семантические и стилистические аспекты перевода. Практический курс профессионально-ориентированного перевода Дискурсивные, лексико-фразеологические, грамматические и стилистические трудности и их преодоление при переводе текстов, относящимся к сфере основной профессиональной деятельности, с учетом вида перевода, его целей и условий осуществления.
<b>Практикум</b> Выполнение письменного перевода (с иностранного языка на русский) текста, относящегося к сфере основной профессиональной деятельности, объемом не менее 35 машинописных страниц. Переводческая практика 2 недели.
Итоговая аттестация

## 2.2. Рабочие программы дисциплин

Рабочие программы дисциплин прилагаются.

## 2.3. Календарный учебный график

Календарный учебный график прилагается.

## 3. Условия реализации программы (организационно-педагогические)

### 3.1. Требования к уровню подготовки поступающего на обучение, необходимому для освоения программы

Лица, желающие освоить дополнительную профессиональную программу «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», должны иметь среднее профессиональное или высшее образование.

### 3.2. Материально-технические условия реализации программы

Наименование специализированного оборудования, кабинетов, лабораторий	Вид занятий	Оборудование, программное обеспечение
Аудитории 306, 336, 337, 338	Лекции, практические занятия	Компьютер, мультимедийный проектор, экран, доска, колонки для звуковоспроизведения
Лингафонный класс 333	Практические занятия	Лингафонный класс на 12 мест
Компьютерный класс 304	Практические занятия	Персональные компьютеры (13 посадочных мест), телевизор
Видеозал 305	Практические занятия	Телевизор, 32 посадочных места

### 3.3. Учебно-методическое обеспечение программы

#### 3.3.1. Дисциплина «Введение в языкознание»

##### Основная литература:

1. Маслов Ю.С. Введение в языкознание. Учебник для филологических специальностей вузов. – М.: Высш. шк., 1987. – 272 с.

##### Дополнительная литература:

1. Кодухов В.И. Введение в языкознание: Учеб. для студентов пед. ин-тов по спец. № 2101 Рус. яз. и лит. — 2-е изд., перераб. и доп. — М.: Просвещение, 1987. — 288 с: ил.

#### 3.3.2. Дисциплина «Основы теории изучаемого языка»

##### Основная литература:

1. Ольшанский И.Г., Гусева А.Е. Лексикология: Современный немецкий язык: Учебник для вузов. – М.: Академия, 2005. – 416 с.
2. Арбекова Т.И. Лексикология английского языка. Практический курс. – М., 1977.
3. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка. – М., 1987.
4. Аврамов Г.Г. Lexicologie du français moderne. – Ростов н/Д: ПИ ЮФУ, 2009. – 172 с.
5. Виноградов В.С. Лексикология испанского языка. Учебник. – М.: Высшая школа, 2003. – 244 с.
6. Каушанская В.Л. A Grammar of the English Language/Грамматика английского языка. 5-е изд., испр. и доп. — М.: Айрис Пресс, 2008. — 384 с.
7. Васильева Н.М. Французский язык. Теоретическая грамматика, морфология, синтаксис. Учебник для вузов. Юрайт, 2014. – 473 с.
8. Абрамов Б.А. Теоретическая грамматика немецкого языка. Сопоставительная типология немецкого и русского языков. – М.: Владос, 2004. – 288 с.
9. Чичин А.В. Учебник испанского языка. – М.: Московский лицей, 2008. – 496 с.
10. Гальперин И.Р. Стилистика английского языка. – М.: Либроком, 2014. – 336 с.
11. Хованская З. И., Дмитриева Л. Л. Стилистика французского языка. Для ин-тов и ф-тов иностранных языков. – М.: 1991. – 396 с.
12. Богатырева, Н. А. Стилистика современного немецкого языка [Текст] : учеб. пособие / Н. А. Богатырева, А. А. Ноздрина. – М. : Academia, 2005. – 336 с.
13. Фирсова Н. М. Грамматическая стилистика современного испанского языка. – М., РУДН, 2002.

14. Шишкова Т. Н., Попок Х.-К. Л. Стилистика испанского языка. – Минск, «Высшая школа», 1989.

##### Дополнительная литература:

1. Степанова М. Д. Лексикология современного немецкого языка. – М.: Высшая школа, 1962. – 314 с.
2. Flower J. Build Your Vocabulary. Language Teaching Publications, 1998. – 96 p.
3. Синецын В.В. Конспект лекций по лексикологии французского языка. – Тула: Тульский гос. ун-т, 2007. – 23 с.
4. Скоробогатова Т.И. (сост.). Артикль. Les articles. – Ростов-на-Дону: Ростовский государственный университет, 2003. – 21 с.
5. Арсеньева, Н. Немецкая грамматика. Учебник для ВУЗов. – Антология, 2007. – 288 с.
6. Васильева-Шведе О. К., Степанов Г. В. Теоретическая грамматика испанского языка. – М., «Высшая школа», 1990.
7. Гольденберг Т.Я., Никольская Е.К. Сборник упражнений по грамматике французского языка. – 4-е изд., испр. и доп. – М.: Высш. школа, 1979. – 279 с.
8. Гак В.Г. Теоретическая грамматика французского языка. – М.: Добросвет, 2000. – 832 с.
9. Гальперин И.Р. Опыты стилистического анализа (на английском языке). – М.: «Высшая школа», 1968. – 64 с.
10. Гальперин И.Р. Стилистика английского языка. – М.: Высшая школа, 1981. – Изд. 3-е. – 316 с.
11. Хрестоматия по французской стилистике // Сост. Э. М. Береговская. – М.: Просвещение, 1986. – 206 с.
12. Кайда, Л. Г. Стилистика текста. От теории композиции к декодированию [Текст] : учеб. пособие / Л. Г. Кайда. – М. : Флинта : Наука, 2005. – 207 с.
13. Alonso O. Ejercicios de Gramatica. Homónimos y parónimos. – La Eduteca, 2014.
14. Alonso O. Ejercicios de Gramatica. Sinónimos y antónimos. – La Eduteca, 2014.

#### 3.3.3. Дисциплина «Практический курс иностранного языка»

##### Основная литература:

1. Бонк Н.А., Котий Г.А., Лукьянова Н.А. Учебник английского языка. В 2-ч. Часть 1. – Переиздание. – М.: Деконт+ – ГИС, 2001. – 637 с.
2. Дроздова, Т. Ю. Everyday English : Full Version : учебное пособие / Т. Ю. Дроздова, А. И. Берестова, М. А. Дунаевская и др. ; под ред. Т. Ю. Дроздовой. – СПб. : Антология, 2008. – 592 с.

3. Ивлева Г.Г., Раевский М.В. Немецкий язык. – М.: Изд-во Моск. ун-та; Изд-во "Омега-Л", 2007. – 288 с.

4. Попова И.Н., Казакова Ж.А., Ковальчук Г.М. Французский язык. – М.: "Нестор Академик Паблшерз. 2004. – 576 с.

5. Патрушев А.И. Учебник испанского языка. Практический курс. Продвинутый этап. – ЧеРо, Юрайт, 2003. – 254 с.

6. Нуждин Г.А., Эстремера К.М., Лора-Тамайо. Espanol en vivo. Учебник современного испанского языка с ключами. – Айрис-Пресс, 2007. – 304 с.

#### Дополнительная литература:

1. English File. Clive Oxenden, Christina Latham-Koenig и др., Oxford University Press, 160 с.

2. Streetwise. Rob Nolasco, Oxford University Press, 122 с.

3. True to Life. Stephen Slater, Joanne Collie, Ruth Gairns и др., Cambridge University Press, 176 с.

4. Language in Use. Adrian Doff, Christopher Jones, Cambridge University Press, 144 с.

5. Snapshot. Brian Abbs, Ingrid Freebairn and Chris Barker, Longman, 128 с.

6. Cutting Edge. Sarah Cunningham, Peter Moor, Longman, 168 с.

7. Blueprint. Brian Abbs, Ingrid Freebairn, Longman, 144 с.

8. NorthStar. Francis Boyd, Carol Numrich, Longman, 144 с.

9. Григорьева В.С. Тестовые задания по немецкому языку \ Авт. сост.: В. С. Григорьева, И. Е. Ильина. Тамбов: Изд-во Тамб. гос. техн. ун-та, 2005. – 32 с.

10. Мартемьянов Ю.С., Мугдусиева И.И. Французский язык для взрослых. – М.: "Наука", 1966. – 234 с.

11. Laurent Hermeline. Orthographe: 450 Nouveaux Exercices. – Cle International, 2003.

12. Odile Grand-Clement. 50 Conjugaison Nouveaux Exercices. – Cle International, 2003.

13. Oskar Perlin / Оскар Перлин. Учебник испанского языка. – Wiedza Powszechna, 1975. – 546 с.

#### **3.3.4. Дисциплина «Стилистика русского языка и культура речи»**

##### Основная литература:

1. Алмазова А.А. Русский язык и культура речи. Учебное пособие. – М.: Владос, 2008. — 176 с.

2. Анохина Т.Я. Гонтарева О.П. Зайцева Т.Н. и др. Русский язык и культура речи. Учеб. пособие. для студентов-нефилологов - М.: Изд-во МГТУ "Мами", 2010. - 140 с.

##### Дополнительная литература:

1. Плещенко Т.П., Федотова Н.В., Четет Р.Г. Стилистика и культуры речи. Учебное пособие.– МИНСК, НТООО «ТетраСистемс», 2001.

2. Андреева И.С., Сулима Д.В. Русский язык и культура речи. Пособие. – СПб. : Изд-во СПбГАУ, 2011. – 36 с.

#### **3.3.5. Дисциплина «Теория перевода»**

##### Основная литература:

1. Сдобников, В.В. Теория перевода : [учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков] / В.В. Сдобников, О.В. Петрова. — М.: АСТ: Восток—Запад, 2007. — 448 с.

2. Миньяр-Белоручев Р. К. Теория и методы перевода. М., «Московский лицей», 1996.

##### Дополнительная литература:

1. Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). – М., Институт общего среднего образования РАО, 2001.

2. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М., «Международные отношения», 1989.

3. Львовская З. Д. Теоретические проблемы перевода. М., «Высшая школа», 1985.

#### **3.3.6. Дисциплина «Практический курс профессионально-ориентированного перевода»**

##### Основная литература:

1. Виньярски М., Ванников Ю. Перевод с русского языка на испанский. М., «Высшая школа», 1971.

2. Туровер Г. Я., Триста И. А., Долгопольский А. Б. Пособие по устному переводу с испанского языка для институтов и факультетов иностранных языков. М., «Высшая школа», 1984.

3. Жустрин Г.К. Краткий курс перевода научно-технической литературы с английского языка на русский. — Москва, 2006. — 112 с.

4. Щеткин В.Е. Пособие по переводу с французского языка на русский. М., 1987.

5. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. М., 1998.

6. Кабакчи В.В. Практика английского языка. Сборник упражнений по переводу. English - Russian. СПб., 2000.

7. Латышев Л.К. Технология перевода. Учебное пособие по подготовке переводчиков (с немецкого языка). 2000.

##### Дополнительная литература:

1. Солодуб Ю. П. Теория и практика художественного перевода. СПб.: Изд. центр "Академия". 2004.

2. Казакова Т.А. Практические основы перевода. English - Russian. СПб., 2000.

#### **4. ОЦЕНКА КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ (ФОРМЫ АТТЕСТАЦИИ, ОЦЕНОЧНЫЕ И МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ)**

##### **4.1. Текущая аттестация обучающихся**

Текущий контроль успеваемости (далее – текущая аттестация) – это проверка результатов усвоения слушателями дисциплин учебного плана на основании промежуточных форм отчетности:

- контрольных работ,
- коллоквиумов,
- выполнения домашних заданий,
- активности на семинарских и практических занятиях,
- выполнения лабораторных работ,
- написания самостоятельных работ,
- тестирования по разделам дисциплины и т.п.

Целью аттестации слушателей является качественное освоение образовательных программ в течение учебного семестра, повышение уровня текущей успеваемости и активизация самостоятельной подготовки слушателей.

Задачи аттестации по текущей успеваемости:

- Контроль самостоятельной работы слушателей в течение учебного семестра.
- Приобретение и развитие у слушателей навыков систематической работы с учебным материалом.
- Повышение качества и прочности уровня остаточных знаний слушателей.
- Получение оперативной информации о ходе усвоения учебного материала слушателями.

##### **4.2. Промежуточная аттестация обучающихся**

###### **4.2.1. Формы, цели и периодичность промежуточной аттестации**

Промежуточная аттестация проводится с целью определения:

- соответствия уровня и качества подготовки специалистов учебным программам дисциплин и учебному плану, утвержденному ученым советом педуниверситета;
- полноты и прочности теоретических знаний по дисциплине;
- сформированности умений применять полученные теоретические знания при решении практических задач;

- наличия умений самостоятельной работы с учебной литературой.

Промежуточная аттестация является основной формой контроля учебной работы слушателей.

Форма и периодичность промежуточной аттестации определяется базовым учебным планом.

В ходе промежуточной аттестации оцениваются результаты учебной деятельности слушателей за семестр. Основными формами промежуточной аттестации являются:

- экзамен по отдельной дисциплине;
- комплексный экзамен по нескольким дисциплинам;
- зачет по отдельной дисциплине;
- курсовая работа.

###### **4.2.2. Форма промежуточной аттестации - зачет**

Зачет – это форма проверки выполнения слушателями лабораторных работ, курсовых проектов (работ), усвоения учебного материала практических и семинарских занятий, а также форма проверки прохождения учебной и производственной практики и выполнения в процессе этих практик всех учебных поручений в соответствии с утвержденной программой.

Зачеты устанавливаются согласно базового учебного плана, как по дисциплине в целом, так и по отдельным разделам.

Итоговые зачеты по дисциплине проводятся по окончании лекционного и практического циклов.

Слушатели обязаны сдать все зачеты в соответствии с учебным планом, утвержденным ученым советом педуниверситета, во временных пределах определенных рабочим учебным планом.

Преподаватель имеет право поставить зачет без опроса тем слушателям, которые «отлично» и «хорошо» успевали на текущих занятиях.

Результаты сдачи зачетов оцениваются как «зачет» - «незачет».

Слушатели допускаются к экзаменационной сессии при условии сдачи всех зачетов и выполнении других работ по дисциплинам учебного плана данного семестра.

###### **4.2.3. Форма промежуточной аттестации - экзамен**

Экзамены по всей дисциплине или ее части имеют цель оценить уровень теоретических знаний и практических умений слушателя в рамках программы по данной дисциплине.

Экзамены сдаются в периоды экзаменационных сессий, предусмотренных учебными планами.

Слушатели допускаются к участию в учебно-экзаменационной сессии, если они не имеют задолженности за предыдущий курс (семестр) и



к началу сессии выполнили все контрольные работы и курсовые проекты (работы) по дисциплинам, включенным в сессию.

Итоговые знания слушателей на экзаменах определяются следующими оценками: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно». Положительные оценки заносятся экзаменатором в экзаменационную ведомость и зачетную книжку, неудовлетворительная оценка проставляется только в экзаменационную ведомость.

Неявка на экзамен отмечается в экзаменационной ведомости словами «не явился». Если эта неявка была по неуважительной причине, то деканом факультета в ведомость проставляется неудовлетворительная оценка.

Пересдача неудовлетворительной оценки по отдельной дисциплине допускается не более двух раз.

Слушателям, которые не смогли сдать экзамены в установленные сроки по болезни или по другим уважительным причинам декан факультета служебным распоряжением устанавливает индивидуальные сроки сдачи экзаменов и выдается индивидуальное направление на сдачу экзамена. Срок ликвидации данной академической задолженности не может превышать 10 дней после начала следующего семестра.

Учебная практика слушателей оценивается преподавателями на основе отчетов, составляемых слушателями в соответствии с утвержденной программой. Производственная практика засчитывается на основе отчетов, составляемых слушателями в соответствии с утвержденной программой и результатов защиты слушателями отчетов перед специальной комиссией, назначенной кафедрой, с участием руководителей производственной практики.

Слушатели, полностью выполнившие требования учебного плана данного курса, успешно сдавшие все зачеты и экзамены, переводятся на следующий курс.

#### **4.2.4. Итоговый экзамен по программе обучения**

Итоговая аттестация слушателей, завершающим обучение по программе дополнительного профессионального образования является обязательной. Она проводится в сроки, предусмотренные учебным планом и графиком учебного процесса.

Итоговая аттестация осуществляется в виде итогового междисциплинарного экзамена. Для проведения экзамена приказом ректора формируется итоговая аттестационная комиссия (ИАК), которую возглавляет председатель. Председатель ИАК организует и контролирует деятельность комиссии, обеспечивает единство требований, предъявляемых к слушателям.

Результаты аттестационного испытания объявляются в день проведения испытания после оформления в установленном порядке протоколов заседаний ИАК.

Итоговый междисциплинарный экзамен проводится в два этапа – в письменной и устной форме.

На первом (письменном) этапе итоговой аттестации слушатель предъявляет письменный перевод (с иностранного языка на русский) текста, относящегося к сфере основной профессиональной деятельности, объемом не менее 35 машинописных страниц, что является условием допуска ко второму – устному – этапу итоговой аттестации.

При проведении итогового экзамена в устной форме слушатели получают экзаменационные билеты, содержащие три вопроса, составленные в соответствии с утвержденной программой экзамена:

1) Первое задание экзаменационного билета включает в себя передачу на иностранном языке содержания общественно-публицистической статьи, взятой из русскоязычного печатного издания русском языке с выражением собственного отношения к затронутой в статье проблеме.

2) Второе задание экзаменационного билета предусматривает устный перевод на слух (без письменной опоры) текста или диалога из сферы делового иностранного языка с иностранного языка на русский.

3) Третье задание экзаменационного билета предусматривает устный перевод на слух (без письменной опоры) текста или диалога из сферы делового иностранного языка с русского языка на иностранный.

4) Четвертое задание экзаменационного билета предусматривает проверку знания слушателем представленного заранее письменного перевода текста, относящегося к сфере основной профессиональной деятельности, объемом не менее 35 машинописных страниц. Данная проверка состоит в том, что слушатель устно переводит на русский язык произвольно выбранный председателем ИАК фрагмент из оригинального текста.

Второе, третье и четвертое задание выполняются слушателем без подготовки к ответу. На подготовку первого задания первому слушателю предоставляется не менее 45 минут, остальные отвечают в порядке очерёдности. При подготовке к ответу слушатели делают необходимые записи по каждому вопросу на выданных секретарём ИАК листах бумаги со штампом ЦДО. В процессе ответа и после его завершения члены ИАК, с разрешения её председателя, могут задать слушателю уточняющие и дополнительные вопросы в пределах программы итогового экзамена.

После завершения ответа слушателя на все вопросы и объявления председателем ИАК окончания опроса экзаменуемого, члены ИАК фиксируют в своих записях оценки за ответы экзаменуемого на каждый вопрос и предварительную результирующую оценку.

Слушатель, не прошедший итоговую аттестацию по уважительной причине (уважительной причиной считается болезнь, подтвержденная медицинской справкой установленного образца, а также иные исключительные причины, подтвержденные документально), вправе пройти итоговую аттестацию повторно не ранее чем через три месяца.

Слушатель, не прошедший итоговую аттестацию без уважительной причины, в том числе получивший на итоговой аттестации неудовлетворительные результаты, отчисляется. Указанный слушатель вправе пройти итоговую аттестацию повторно не ранее чем через один год и не позднее чем через два года после прохождения итоговой аттестации впервые.

#### **4.2.5. Критерии оценки знаний слушателей**

Оценку **«отлично»** слушатель получает за полные и правильные ответы на все вопросы билета, изложенные в определенной последовательности и подтвержденные соответствующими примерами.

Оценку **«хорошо»** слушатель получает за неполное, правильное изложение вопросов, либо если при ответе были допущены 2-3 несущественные ошибки.

Оценку **«удовлетворительно»** слушатель получает при ответе, в котором освещена основная, наиболее важная часть материала, но при этом допущена одна существенная ошибка или ответ неполный, неточный.

Оценка **«неудовлетворительно»** проставляется, если слушатель при ответе обнаружил непонимание значительной части программного материала или допущено две и более существенных ошибок, или полностью отсутствует один из вопросов.

Существенные ошибки связаны с недостатком знаний основной, наиболее важной части программного материала.

Несущественные ошибки связаны с недостаточно точным ответом на вопрос.

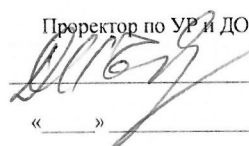
### **5. СОСТАВИТЕЛИ ПРОГРАММЫ**

Составитель программы кандидат филологических наук, доцент  
Никитинская Лариса Владимировна.

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования «Чувашский государственный педагогический  
университет им. И.Я. Яковлева»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по УР и ДО

 Д.Е. Иванов

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2015 г.

**ПРОГРАММА**  
**итоговой аттестации**  
**слушателей по дополнительной профессиональной программе**  
**профессиональной переподготовки**

**«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»**

**Форма обучения**  
**очно-заочная**

Чебоксары  
2015

**1. Общие положения**

**1.1. В соответствии с учебным планом, утвержденным ученым советом университета от «26» сентября 2014 г., протокол №2, по дополнительной профессиональной программе профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» предусмотрена итоговая аттестация в виде итогового междисциплинарного экзамена по программе.**

**2.2 Требования к профессиональной подготовленности слушателя, необходимые для выполнения профессиональных функций**

Слушатель, освоивший программу, должен быть готов решать следующие **профессиональные задачи:**

**организационно-коммуникационная деятельность:**

- осуществление письменного и устного последовательного перевода по заданию заказчика;

- редактирование письменных переводов;

- оформление соответствующей документации по результатам выполненной работы;

**информационно-аналитическая деятельность:**

- осуществление первичной оценки документов с точки зрения актуальности информации;

- реферирование и аннотирование текстов;

- составление аналитических тематических отчетов, обзоров, справок по материалам средств массовой информации;

**научно-исследовательская деятельность:**

- изучение и критический анализ в профессиональных целях материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения и международных отношений с применением современных методик обработки результатов научных исследований;

- проведение самостоятельных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения и международных отношений в целях повышения своего общепрофессионального уровня, использования результатов исследований в практической деятельности и подготовки к продолжению образования;

- проведение постоянной информационно-поисковой работы с целью расширения активного запаса переводческих соответствий, обогащения персонального тезауруса переводчика, изучения специальной терминологии в различных сферах, формирования необходимых фоновых знаний.

В ходе государственного экзамена у слушателя проверяется уровень сформированности следующих общепрофессиональных компетенций ОПК):

- способностью работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке (ОПК-1);

- способностью соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности (ОПК-2);

- способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач (ОПК-3);

- способностью применять знания в области географии, истории, способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого

языка в региональных и глобальных политических процессах (ОПК-4);

- способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных (ОПК-5);

Слушатель в результате освоения программы должен обладать **профессиональными компетенциями** (ПК), соответствующими видам профессиональной деятельности:

**организационно-коммуникационная деятельность:**

- способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-1);

- способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) (ПК-2);

- способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стилия языка (ПК-3);

- способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4);

- способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-5);

- способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-6);

- способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7);

- способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

- способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9);

- способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода (ПК-10);

- способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода (ПК-11);

- способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода (ПК-12);

- способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);

- способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой (ПК-14);

**информационно-аналитическая деятельность:**

- способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний (ПК-15);

- способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию (ПК-16);

- способностью работать с материалами различных источников, осуществлять

реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы (ПК-17);

**научно-исследовательская деятельность:**

- способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач (ПК-18);

- способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту (ПК-19).

## 2.1 Критерии оценки знаний слушателей

**Отлично** слушатель получает за полные и правильные ответы на все вопросы билета, изложенные в определенной последовательности и подтвержденные соответствующими примерами.

**Хорошо** слушатель получает за неполное, правильное изложение вопросов, либо если при ответе были допущены 2-3 несущественные ошибки.

**Удовлетворительно** слушатель получает при ответе, в котором освещена основная, наиболее важная часть материала, но при этом допущена одна существенная ошибка или ответ неполный, неточный.

**Неудовлетворительно** проставляется, если слушатель при ответе обнаружил непонимание значительной части программного материала или допущено две и более существенных ошибок, или полностью отсутствует один из вопросов.

Существенные ошибки связаны с недостатком знаний основной, наиболее важной части программного материала.

Несущественные ошибки связаны с недостаточно точным ответом на вопрос.

## 2.2. Порядок проведения экзамена

Итоговая аттестация слушателей, завершающим обучение по программе дополнительного профессионального образования является обязательной. Она проводится в сроки, предусмотренные учебным планом и графиком учебного процесса.

Итоговая аттестация осуществляется в виде итогового междисциплинарного экзамена. Для проведения экзамена приказом ректора формируется итоговая аттестационная комиссия (ИАК), которую возглавляет председатель. Председатель ИАК организует и контролирует деятельность комиссии, обеспечивает единство требований, предъявляемых к слушателям.

Результаты аттестационного испытания объявляются в день проведения испытания после оформления в установленном порядке протоколов заседаний ИАК.

Итоговый междисциплинарный экзамен проводится в два этапа – в письменной и устной форме.

На первом (письменном) этапе итоговой аттестации слушатель

предъявляет письменный перевод (с иностранного языка на русский) текста, относящегося к сфере основной профессиональной деятельности, объемом не менее 35 машинописных страниц, что является условием допуска ко второму – устному – этапу итоговой аттестации.

При проведении итогового экзамена в устной форме слушатели получают экзаменационные билеты, содержащие три вопроса, составленные в соответствии с утверждённой программой экзамена:

1) Первое задание экзаменационного билета включает в себя передачу на иностранном языке содержания общественно-публицистической статьи, взятой из русскоязычного печатного издания русском языке с выражением собственного отношения к затронутой в статье проблеме;

2) Второе задание экзаменационного билета предусматривает перевод с английского языка на русский язык текста делового письма;

3) Третье задание экзаменационного билета предусматривает устный перевод на слух (без письменной опоры) текста или диалога из сферы делового иностранного языка с русского языка на иностранный;

4) Четвертое задание экзаменационного билета предусматривает проверку знания слушателем представленного заранее письменного перевода текста, относящегося к сфере основной профессиональной деятельности, объемом не менее 35 машинописных страниц. Данная проверка состоит в том, что слушатель устно переводит на русский язык произвольно выбранный председателем ИАК фрагмент из оригинального текста.

Третье и четвертое задание выполняются слушателем без подготовки к ответу. На подготовку первого задания первому слушателю предоставляется не менее 45 минут, остальные отвечают в порядке очередности. При подготовке к ответу слушатели делают необходимые записи по каждому вопросу на выданных секретарём ИАК листах бумаги со штампом ЦДО. В процессе ответа и после его завершения члены ИАК, с разрешения её председателя, могут задать слушателю уточняющие и дополнительные вопросы в пределах программы итогового экзамена.

После завершения ответа слушателя на все вопросы и объявления председателем ИАК окончания опроса экзаменуемого, члены ИАК фиксируют в своих записях оценки за ответы экзаменуемого на каждый вопрос и предварительную результирующую оценку.

Слушатель, не прошедший итоговую аттестацию по уважительной причине (уважительной причиной считается болезнь, подтвержденная медицинской справкой установленного образца, а также иные исключительные причины, подтвержденные документально), вправе пройти итоговую аттестацию повторно не ранее чем через три месяца.

Слушатель, не прошедший итоговую аттестацию без уважительной причины, в том числе получивший на итоговой аттестации неудовлетворительные результаты, отчисляется. Указанный слушатель вправе пройти итоговую аттестацию повторно не ранее чем через один год и не позднее чем через два года после прохождения итоговой аттестации впервые.

#### Основная литература:

1. Виньярски М., Ванников Ю. Перевод с русского языка на испанский. М. «Высшая школа», 1971.
2. Туровер Г. Я., Триста И. А., Долгопольский А. Б. Пособие по устному переводу с испанского языка для институтов и факультетов иностранных языков. М. «Высшая школа», 1984.
3. Жустрин Г.К. Краткий курс перевода научно-технической литературы с английского языка на русский. — Москва, 2006. — 112 с
4. Щетикин В.Е. Пособие по переводу с французского языка на русский. М., 1987.
5. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. М., 1998.
6. Кабакчи В.В. Практика английского языка. Сборник упражнений по переводу. English - Russian. СПб., 2000.

7. Латышев Л.К. Технология перевода. Учебное пособие по подготовке переводчиков (с немецкого языка). 2000.

#### Дополнительная литература:

1. Солодуб Ю. П. Теория и практика художественного перевода. СПб.: Изд. центр "Академия", 2004.
2. Казакова Т.А. Практические основы перевода. English - Russian. СПб., 2000.

Рабочая программа итоговой аттестации предназначена для слушателей по дополнительной профессиональной программе профессиональной подготовки «Переводчик в сфере профессиональной подготовки».

Рабочая программа итоговой аттестации слушателей по дополнительной профессиональной программе профессиональной подготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» /сост. Л.В. Никитинская, Н.Ю. Шугаева. – Чебоксары: ЧГПУ им. И. Я. Яковлева, 2015. – 6 с.

Составители

к. филол.н. Л.В. Никитинская Л.В.

к. филол. н., доцент Н.Ю. Шугаева

Рабочая программа обсуждена и утверждена на заседании кафедры английской филологии и переводоведения (протокол № 8 от 09.04.2015 г.)

Заведующий кафедрой

Н.Ю. Шугаева